



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 23 lipca 1960 r.

Nr 35

TRESC:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

197 — Statut Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisany w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.	341
198 — Oświadczenie rządowe z dnia 31 maja 1960 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisanego w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.	349
199 — Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisana w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.	349
200 — Oświadczenie rządowe z dnia 31 maja 1960 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisanej w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.	352

197

STATUT RADY WZAJEMNEJ POMOCY GOSPODARCZEJ

podpisany w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 grudnia 1959 r. podpisany został w Sofii Statut Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej przez Przedstawicieli Ludowej Republiki Albanii, Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republiki Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Republiki Czechosłowackiej.

Po zaznajomieniu się z powyższym Statutem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wy-

mieniony Statut jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 12 lutego 1960 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Przekład.

**STATUT
RADY WZAJEMNEJ POMOCY GOSPODARCZEJ**

Rządy Ludowej Republiki Albanii, Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republiki Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Republiki Czechosłowackiej,

biorąc pod uwagę, że współpraca gospodarcza, realizowana pomyślnie między ich krajami, przyczynia się do najbardziej racjonalnego rozwoju gospodarki narodowej, do podniesienia stopy życiowej ludności oraz umocnienia jedności i zwartości tych krajów;

zdecydowane nadal rozwijać wszechstronną współpracę gospodarczą w oparciu o konsekwentną realizację międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy w interesie budowy socjalizmu i komunizmu w swych krajach oraz zapewnienia trwałego pokoju na całym świecie;

**У С Т А В
СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ**

Правительства Народной Республики Албании, Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики,

принимая во внимание, что экономическое сотрудничество, успешно осуществляемое между их странами, способствует наиболее рациональному развитию народного хозяйства, повышению жизненного уровня населения и укреплению единства и сплоченности этих стран;

полные решимости и впредь развивать всестороннее экономическое сотрудничество на основе последовательного осуществления международного социалистического разделения труда в интересах построения социализма и коммунизма в их странах и обеспечения устойчивого мира во всем мире;

przekonane, że rozwój współpracy gospodarczej między ich krajami przyczynia się do osiągnięcia celów określonych w Karcie Organizacji Narodów Zjednoczonych;

potwierdzając swoją gotowość rozwijania stosunków gospodarczych ze wszystkimi krajami niezależnie od ich ustroju społecznego i państwowego na zasadach równości, wzajemnych korzyści i nieingerencji w sprawy wewnętrzne;

uznając stale rosnącą rolę Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej w zakresie organizowania współpracy gospodarczej między ich krajami;

zgodzili się na przyjęcie niniejszego Statutu.

Artykuł I.

Cele i zasady.

1. Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej ma na celu przyczynianie się poprzez połączenie i koordynację wysiłków krajów będących członkami Rady do planowego rozwoju gospodarki narodowej, przyspieszenia postępu gospodarczego i technicznego w tych krajach, podniesienia poziomu przemysłowania krajów o mniej rozwiniętym przemyśle, stałego wzrostu wydajności pracy i nieustannego podnoszenia dobrobytu narodów krajów będących członkami Rady.

2. Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej opiera się na zasadzie suwerennej równości wszystkich krajów będących członkami Rady.

Współpraca gospodarcza i naukowo-techniczna między krajami będącymi członkami Rady realizowana jest zgodnie z zasadami całkowitego równouprawnienia, poszanowania suwerenności i interesów narodowych, wzajemnych korzyści oraz braterskiej pomocy wzajemnej.

Artykuł II.

Członkostwo.

1. Członkami założycielami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej są kraje, które podpisały i ratyfikowały niniejszy Statut.

2. Na członków Rady mogą być przyjęte inne kraje Europy, które akceptują cele i zasady Rady oraz wyraziły swą zgodę na przyjęcie zobowiązań zawartych w niniejszym Statucie.

Przyjęcia nowych członków dokonuje się uchwałą Sesji Rady na podstawie oficjalnych wniosków krajów o ich przyjęcie na członków Rady.

3. Każdy kraj będący członkiem Rady może z niej wystąpić, powiadamiając o tym depozytariusza niniejszego Statutu. Powiadomienie takie nabiera mocy po upływie sześciu miesięcy licząc od dnia otrzymania go przez depozytariusza. Po uzyskaniu takiego powiadomienia depozytariusz zawiadamia o tym kraje będące członkami Rady.

4. Kraje będące członkami Rady wyrażają zgodę na:

- a) zapewnianie wykonania przyjętych przez nie zaleceń organów Rady;
- b) оказывание Radzie i jej funkcjonariuszom niezbędnej pomocy przy wykonywaniu przez nich funkcji przewidzianych w niniejszym Statucie;
- c) przedstawianie Radzie materiałów i informacji niezbędnych dla realizacji powierzonych jej zadań;

d) informowanie Rady o przebiegu wykonania podjętych przez nią zaleceń.

убежденные в том, что развитие экономического сотрудничества между их странами содействует достижению целей, определенных Уставом Организации Объединенных Наций;

подтверждая свою готовность развивать экономические связи со всеми странами независимо от их общественного и государственного строя на началах равенства, взаимной выгоды и невмешательства во внутренние дела;

признавая все возрастающую роль Совета Экономической Взаимопомощи в организации экономического сотрудничества между их странами;

согласились в этих целях принять настоящий Устав.

Статья I

Цели и принципы

1. Совет Экономической Взаимопомощи имеет целью содействовать, путем объединения и координации усилий стран-членов Совета, планомерному развитию народного хозяйства, ускорению экономического и технического прогресса в этих странах, повышению уровня индустриализации этих стран с менее развитой промышленностью, непрерывному росту производительности труда и неуклонному подъему благосостояния народов стран-членов Совета.

2. Совет Экономической Взаимопомощи основан на началах суверенного равенства всех стран-членов Совета.

Экономическое и научно-техническое сотрудничество стран-членов Совета осуществляется в соответствии с принципами полного равноправия, уважения суверенитета и национальных интересов, взаимной выгоды и товарищеской взаимопомощи.

Статья II

Членство

1. Первоначальными членами Совета Экономической Взаимопомощи являются страны, подписавшие и ратифицировавшие настоящий Устав.

2. Прием в члены Совета открыт для других стран Европы, которые разделяют цели и принципы Совета и изъявили согласие принять на себя содержащиеся в настоящем Уставе обязательства.

Прием новых членов производится решением Сессии Совета на основе официальных просьб стран о приеме их в члены Совета.

3. Каждая страна-член Совета может выйти из Совета, уведомив об этом депозитария настоящего Устава. Это уведомление вступает в силу через шесть месяцев после его получения депозитарием. По получении такого уведомления депозитарий известит об этом страны-члены Совета.

4. Страны-члены Совета соглашаются:

- a) обеспечивать выполнение принятых ими рекомендаций органов Совета;
- b) оказывать Совету и его должностным лицам необходимое содействие в выполнении ими функций, предусмотренных настоящим Уставом;
- в) предоставлять в Совет материалы и информацию, необходимые для осуществления возложенных на него задач;

г) информировать Совет о ходе выполнения рекомендаций, принятых в Совете.

Artykuł III.

Funkcje i uprawnienia.

1. Zgodnie z celami i zasadami wskazanymi w artykule I niniejszego Statutu, Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej:

a) organizuje:

wszelkierną współpracę gospodarczą i naukowo-techniczną krajów będących członkami Rady w celu najbardziej racjonalnego wykorzystania ich bogactw naturalnych oraz przyspieszenia rozwoju sił wytwórczych;

przygotowywanie zaleceń w najważniejszych sprawach powiązań gospodarczych, wynikających z planów rozwoju gospodarki narodowej krajów będących członkami Rady, w celu koordynacji tych planów;

studiowanie problemów gospodarczych interesujących kraje będące członkami Rady;

b) współdziała z krajami będącymi członkami Rady przy opracowaniu i realizacji wspólnych przedsięwzięć w dziedzinie:

rozwoju przemysłu i rolnictwa krajów będących członkami Rady w oparciu o konsekwentną realizację międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy, specjalizację i kooperację produkcji;

rozwoju transportu w celu zabezpieczenia w pierwszym rzędzie wzrastających przewozów ładunków eksportowo-impertowych i tranzytowych krajów będących członkami Rady;

najbardziej skutecznego wykorzystania środków inwestycyjnych przeznaczonych przez kraje będące członkami Rady na budowę obiektów wznoszonych na zasadzie współuczestnictwa;

rozwoju obrotu towarowego i wymiany usług krajów będących członkami Rady między sobą oraz z innymi krajami;

wymiany osiągnięć naukowo-technicznych i najlepszych doświadczeń produkcyjnych;

c) podejmuje inne czynności niezbędne do osiągnięcia celów Rady.

2. Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej poprzez swoje organy, działające w granicach ich kompetencji, uprawniona jest do podejmowania zaleceń i uchwał zgodnie z niniejszym Statutem.

Artykuł IV.

Zalecenia i uchwały.

1. Zalecenia podejmowane są w sprawach współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej. Zalecenia przekazuje się do rozpatrzenia krajom będącym członkami Rady.

Realizacja przez kraje będące członkami Rady przyjętych przez nie zaleceń odbywa się na mocy postanowień Rządów lub właściwych organów tych krajów zgodnie z ich ustawodawstwem.

2. Uchwały podejmowane są w sprawach organizacyjnych i proceduralnych. Uchwały nabierają mocy z dniem podpisania protokołu posiedzenia odpowiedniego organu Rady, o ile uchwały te nie zawierają odmiennych postanowień.

3. Wszystkie zalecenia i uchwały podejmowane są w Radzie tylko za zgodą zainteresowanych krajów będących członkami Rady, przy czym każdy kraj ma prawo zgłosić swoje zainteresowanie jakąkolwiek sprawą rozpatrywaną przez Radę.

Статья III

Функции и полномочия

1. В соответствии с целями и принципами, указанными в статье I настоящего Устава, Совет Экономической Взаимопомощи:

a) организует:

всестороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество стран-членов Совета в направлении наиболее рационального использования их природных ресурсов и ускорения развития производительных сил;

подготовку рекомендаций по важнейшим вопросам экономических связей, вытекающих из планов развития народного хозяйства стран-членов Совета, в целях координации этих планов;

изучение экономических проблем, представляющих интерес для стран-членов Совета;

b) содействует странам-членам Совета в разработке и осуществлении совместных мероприятий в области:

развития промышленности и сельского хозяйства стран-членов Совета на основе последовательного осуществления международного социалистического разделения труда, специализации и кооперирования производства;

развития транспорта в целях первоочередного обеспечения возрастающих перевозок экспортно-импортных и транзитных грузов стран-членов Совета;

наиболее эффективного использования капиталовложений, выделяемых странами-членами Совета на строительство объектов, сооружаемых на началах совместного участия;

развития товарооборота и обмена услугами стран-членов Совета между собой и с другими странами;

обмена научно-техническими достижениями и передовым производственным опытом;

в) предпринимает другие действия, необходимые для достижения целей Совета.

2. Совет Экономической Взаимопомощи в лице своих органов, действующих в пределах их компетенции, полномочен принимать рекомендации и решения в соответствии с настоящим Уставом.

Статья IV

Рекомендации и решения

1. Рекомендации принимаются по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества. Рекомендации сообщаются странам-членам Совета для рассмотрения.

Осуществление странами-членами Совета принятых ими рекомендаций проводится по решениям Правительств или компетентных органов этих стран в соответствии с их законодательством.

2. Решения принимаются по организационным и процедурным вопросам. Решения вступают в силу, если иное не предусмотрено в самих решениях, со дня подписания протокола заседания соответствующего органа Совета.

3. Все рекомендации и решения в Совете принимаются лишь с согласия заинтересованных стран-членов Совета, причем каждая страна вправе заявить о своей заинтересованности в любом вопросе, рассматриваемом в Совете.

Zalecenia i uchwały nie rozciągają się na kraje, które oświadczyły, że nie są zainteresowane daną sprawą. Jednakże każdy z tych krajów może w późniejszym okresie przyłączyć się do zaleceń i uchwał podjętych przez pozostałe kraje będące członkami Rady.

Artykuł V.

Organy.

1. W celu wykonywania funkcji i uprawnień wymienionych w artykule III niniejszego Statutu, Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej posiada następujące podstawowe organy:

Sesję Rady,
Konferencję Przedstawicieli Krajów w Radzie,
stałe komisje,
Sekretariat.

2. Inne organy, które mogą okazać się niezbędne, powoływane są zgodnie z niniejszym Statutem.

Artykuł VI.

Sesja Rady.

1. Sesja Rady jest najwyższym organem Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej. Jest ona uprawniona do rozpatrywania wszystkich zagadnień należących do kompetencji Rady oraz do podejmowania zaleceń i uchwał zgodnie z niniejszym Statutem.

2. Sesja Rady składa się z delegacji wszystkich krajów będących członkami Rady. Skład delegacji każdego kraju ustala Rząd odnośnego kraju.

3. Zwyczajne Sesje Rady zwołuje się dwa razy na rok, kolejno w stolicach krajów będących członkami Rady, pod przewodnictwem szefa delegacji tego kraju, w którym odbywa się Sesja.

4. Nadzwyczajną Sesję Rady można zwołać na wniosek lub za zgodą co najmniej jednej trzeciej krajów będących członkami Rady.

5. Sesja Rady:

a) rozpatruje:

propozycje w sprawach współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej, przedstawiane przez kraje będące członkami Rady, a także przez Konferencję Przedstawicieli Krajów w Radzie, stałe komisje i Sekretariat Rady;

sprawozdanie Sekretariatu Rady z działalności Rady;

b) ustala kierunek działalności innych organów Rady oraz główne punkty porządku dziennego następnej Sesji Rady;

c) pełni inne funkcje, które będą niezbędne do osiągnięcia celów Rady.

6. Sesja Rady jest uprawniona do powoływania organów, które uzna za niezbędne do wykonywania funkcji powierzonych Radzie.

7. Sesja Rady ustala swoje przepisy procedury.

Artykuł VII.

Konferencja Przedstawicieli Krajów w Radzie.

1. Konferencja Przedstawicieli Krajów w Radzie Wzajemnej Pomocy Gospodarczej składa się z Przedstawicieli wszystkich krajów będących członkami Rady, po jednym z każdego kraju.

Przedstawiciel kraju w Radzie posiada w miejscu siedziby Sekretariatu Rady zastępcę, niezbędną ilość doradców i innych współpracowników. Na podstawie upoważnienia Przedstawiciela jego zastępca wykonuje funkcje Przedstawiciela w Radzie.

Рекомендации и решения не распространяются на страны, заявившие о своей незаинтересованности в данном вопросе. Однако каждая из этих стран может впоследствии присоединиться к рекомендациям и решениям, принятым остальными странами-членами Совета.

Статья V

Органы

1. Для осуществления функций и полномочий, указанных в статье III настоящего Устава, Совет Экономической Взаимопомощи имеет следующие основные органы:

Сессия Совета,
Совещание Представителей стран в Совете,
Постоянные Комиссии,
Секретариат.

2. Другие органы, которые могут оказаться необходимыми, учреждаются в соответствии с настоящим Уставом.

Статья VI

Сессия Совета

1. Сессия Совета является высшим органом Совета Экономической Взаимопомощи. Она полномочна обсуждать все вопросы, входящие в компетенцию Совета, и принимать рекомендации и решения согласно настоящему Уставу.

2. Сессия Совета состоит из делегаций всех стран-членов Совета. Состав делегаций каждой страны определяется Правительством соответствующей страны.

3. Очередные Сессии Совета созываются два раза в год поочередно в столицах стран-членов Совета под председательством главы делегации страны, в которой проводится Сессия.

4. Чрезвычайная Сессия Совета может быть созвана по просьбе или с согласия не менее одной трети стран-членов Совета.

5. Сессия Совета:

a) рассматривает:

предложения по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества, вносимые странами-членами Совета, а также Совещанием Представителей стран в Совете, Постоянными Комиссиями и Секретариатом Совета;

доклад Секретариата Совета о деятельности Совета;

b) определяет направление деятельности других органов Совета и основные вопросы повестки дня предстоящей Сессии Совета;

в) осуществляет другие функции, которые окажутся необходимыми для достижения целей Совета.

6. Сессия Совета полномочна учреждать такие органы, которые она сочтет необходимыми для выполнения возложенных на Совет функций.

7. Сессия Совета устанавливает свои правила процедуры.

Статья VII

Совещание представителей стран в Совете

1. Совещание Представителей стран в Совете Экономической Взаимопомощи состоит из Представителей всех стран-членов Совета, по одному от каждой страны.

Представитель страны в Совете имеет в месте пребывания Секретариата Совета заместителя, необходимое количество советников и других сотрудников. По уполномочию Представителя этот заместитель выполняет функции Представителя в Совещании.

2. Konferencja odbywa swoje posiedzenia w miarę potrzeby.

3. Konferencja ma prawo, w granicach swoich kompetencji, podejmować zalecenia i uchwały zgodnie z niniejszym Statutem. Konferencja może również przedkładać Sesji Rady propozycje do rozpatrzenia.

4. Konferencja:

a) rozpatruje propozycje krajów będących członkami Rady, stałych komisji i Sekretariatu Rady dotyczące zapewnienia wykonania zaleceń i uchwał Sesji Rady oraz inne sprawy dotyczące współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej, które wymagają rozstrzygnięcia w okresie między Sesjami Rady;

b) omawia wstępnie w razie potrzeby propozycje krajów będących członkami Rady, a także stałych komisji i Sekretariatu Rady dotyczące porządku dziennego najbliższej Sesji Rady;

c) koordynuje pracę stałych komisji Rady; rozpatruje ich sprawozdania z wykonanej pracy i plany dalszej działalności;

d) zatwierdza:

etaty i budżet Sekretariatu Rady oraz sprawozdanie Sekretariatu Rady z wykonania budżetu;

przepisy dotyczące stałych komisji i Sekretariatu Rady;

e) powołuje organy kontrolne w celu sprawdzenia działalności finansowej Sekretariatu Rady;

f) wykonuje inne funkcje wynikające z niniejszego Statutu oraz z zaleceń i uchwał Sesji Rady.

5. Konferencja może tworzyć organy pomocnicze w celu wstępnego przygotowywania spraw.

6. Konferencja ustala swoje przepisy procedury.

Artykuł VIII.

Stale komisje.

1. Stale komisje Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej powołuje Sesja Rady w celu współdziałania w dalszym rozwoju stosunków gospodarczych między krajami będącymi członkami Rady oraz organizowania wielostronnej współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej w poszczególnych dziedzinach gospodarki narodowej tych krajów.

Przepisy dotyczące stałych komisji zatwierdza Konferencja Przedstawicieli Krajów w Radzie.

2. Każdy kraj będący członkiem Rady wyznacza swoich przedstawicieli do stałych komisji.

3. Stale komisje uprawnione są, w granicach swych kompetencji, do podejmowania zaleceń i uchwał zgodnie z niniejszym Statutem. Komisje mogą również zgłaszać propozycje do rozpatrzenia przez Sesję Rady oraz Konferencję Przedstawicieli Krajów w Radzie.

4. Stale komisje opracowują środki i przygotowują propozycje dotyczące realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej wspomnianej w ustępie 1 niniejszego Artykułu, a także wykonują inne funkcje wynikające z niniejszego Statutu, zaleceń i uchwał Sesji Rady i Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie.

Stale komisje przedkładają Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie roczne sprawozdania z wykonanych prac i plany swojej dalszej działalności.

5. Posiedzenia stałych komisji odbywają się z reguły w miejscach ich stałej siedziby, które ustala Sesja Rady.

6. Stale komisje mogą powoływać w razie potrzeby organy pomocnicze. Skład i kompetencje tych organów oraz miejsca ich posiedzeń ustalają same komisje.

2. Совещанье проводит свои заседания по мере необходимости.

3. Совещанье в пределах своей компетенции имеет право принимать рекомендации и решения согласно настоящему Уставу. Совещанье может также вносить предложения на рассмотрение Сессии Совета.

4. Совещанье:

a) рассматривает предложения стран-членов Совета, Постоянных Комиссий и Секретариата Совета по обеспечению выполнения рекомендаций и решений Сессии Совета, а также другие вопросы экономического и научно-технического сотрудничества, требующие разрешения в период между Сессиями Совета;

b) обсуждает, в необходимых случаях, в предварительном порядке предложения стран-членов Совета, а также Постоянных Комиссий и Секретариата Совета по вопросам повестки дня предстоящей Сессии Совета;

в) координирует работу Постоянных Комиссий Совета; рассматривает их доклады о проделанной работе и дальнейшей деятельности;

г) утверждает:

штаты и бюджет Секретариата Совета, а также отчет Секретариата Совета об исполнении бюджета;

Положения о Постоянных Комиссиях и Секретариате Совета;

д) создает контрольные органы для проверки финансовой деятельности Секретариата Совета;

е) выполняет другие функции, вытекающие из настоящего Устава, а также из рекомендаций и решений Сессии Совета.

5. Совещанье может создавать вспомогательные органы для предварительной подготовки вопросов.

6. Совещанье устанавливает свои правила процедуры.

Статья VIII

Постоянные Комиссии

1. Постоянные Комиссии Совета Экономической Взаимопомощи создаются Сессией Совета в целях содействия дальнейшему развитию экономических связей между странами-членами Совета и организации многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества в отдельных областях народного хозяйства этих стран.

Положения о Постоянных Комиссиях утверждаются Совещаньем Представителей стран в Совете.

2. Каждая страна-член Совета назначает в Постоянные Комиссии своих представителей.

3. Постоянные Комиссии в пределах их компетенции имеют право принимать рекомендации и решения в соответствии с настоящим Уставом. Комиссии могут также вносить предложения на рассмотрение Сессии Совета и Совещания Представителей стран в Совете.

4. Постоянные Комиссии разрабатывают мероприятия и подготавливают предложения по осуществлению указанного в пункте 1 настоящей статьи экономического и научно-технического сотрудничества, а также выполняют другие функции, вытекающие из настоящего Устава, рекомендаций и решений Сессии Совета и Совещания Представителей стран в Совете.

Постоянные Комиссии представляют Совещанию Представителей стран в Совете ежегодные доклады о проделанной работе и дальнейшей их деятельности.

5. Заседания Постоянных Комиссий проводятся, как правило, по месту их постоянного пребывания, которое определяется Сессией Совета.

6. Постоянные Комиссии в необходимых случаях могут создавать вспомогательные органы. Состав и компетенция этих органов, а также место их заседаний определяются самими Комиссиями.

7. Każda stała komisja posiada sekretariat z sekretarzem komisji na czele. Personel sekretariatu komisji wchodzi w skład Sekretariatu Rady i utrzymywany jest z jej budżetu.

8. Stałe komisje ustalają swoje przepisy procedury.

Artykuł IX. Sekretariat.

1. Sekretariat Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej składa się z Sekretarza Rady, jego zastępców i takiego personelu, jaki może być potrzebny do wykonywania powierzonych Sekretariatowi funkcji.

Sekretarz i jego zastępcy, wyznaczeni przez Sesję Rady, kierują pracą Sekretariatu Rady. Personel Sekretariatu powoływany jest spośród obywateli krajów będących członkami Rady zgodnie z przepisami dotyczącymi Sekretariatu Rady.

Sekretarz Rady jest głównym funkcjonariuszem Rady. Reprezentuje on Radę wobec urzędowych osób i organizacji krajów będących członkami Rady oraz innych krajów, a także wobec organizacji międzynarodowych. Sekretarz Rady może upoważniać swoich zastępców oraz pracowników Sekretariatu do występowania w jego imieniu.

Sekretarz i jego zastępcy mogą uczestniczyć we wszystkich posiedzeniach organów Rady.

2. Sekretariat Rady:

a) przedstawia następnej Sesji Rady sprawozdanie z działalności Rady;

b) współdziała w przygotowywaniu i przeprowadzaniu Sesji Rady, Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie, posiedzeń stałych komisji Rady oraz narad zwolowanych na mocy uchwał tych organów Rady;

c) przygotowuje na polecenie Sesji Rady lub Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie przeglądy i analizy gospodarcze na podstawie materiałów dostarczonych przez kraje będące członkami Rady oraz publikuje materiały dotyczące zagadnień współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej między tymi krajami;

d) przygotowuje:

propozycje dotyczące pracy Rady w celu ich rozpatrzenia przez odpowiednie organy Rady;

materiały informacyjne i źródłowe dotyczące zagadnień współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej między krajami będącymi członkami Rady;

e) organizuje wspólnie ze stałymi komisjami Rady przygotowywanie projektów umów wielostronnych w sprawach współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej na podstawie zaleceń i uchwał Sesji Rady i Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie;

f) podejmuje inne czynności wynikające z niniejszego Statutu, z przyjętych przez Radę zaleceń i uchwał oraz z przepisów dotyczących Sekretariatu Rady.

3. Sekretarz Rady, jego zastępcy i personel Sekretariatu przy wykonywaniu obowiązków służbowych działają w charakterze funkcjonariuszy międzynarodowych.

4. Siedzibą Sekretariatu Rady jest Moskwa.

Artykuł X.

Uczestnictwo innych krajów w pracach Rady.

Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej może zapraszać kraje, nie będące członkami Rady, do udziału w pracach organów Rady.

7. Каждая Постоянная Комиссия имеет секретариат, возглавляемый секретарем Комиссии. Аппарат секретариата Комиссии входит в состав Секретариата Совета и содержится за счет его бюджета.

8. Постоянные Комиссии устанавливают свои правила процедуры.

Статья IX Секретариат

1. Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи состоит из Секретаря Совета, его заместителей и такого персонала, который может потребоваться для осуществления возложенных на Секретариат функций.

Секретарь и его заместители назначаются Сессией Совета и руководят работой Секретариата Совета. Персонал Секретариата комплектуется из граждан стран-членов Совета в соответствии с Положением о Секретариате Совета.

Секретарь Совета является главным должностным лицом Совета. Он представляет Совет перед официальными лицами и организациями стран-членов Совета и других стран, а также перед международными организациями. Секретарь Совета может уполномочивать своих заместителей, а также сотрудников Секретариата выступать от его имени.

Секретарь и его заместители могут принимать участие во всех заседаниях органов Совета.

2. Секретариат Совета:

a) представляет к очередной Сессии Совета доклад о деятельности Совета;

b) содействует подготовке и проведению Сессии Совета, Совещания Представителей стран в Совете, заседаний Постоянных Комиссии Совета, а также совещаний, созываемых по решению этих органов Совета;

в) подготавливает по поручению Сессии Совета или Совещания Представителей стран в Совете экономические обзоры и исследования по материалам стран-членов Совета, а также публикует материалы по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества этих стран;

г) подготавливает:

предложения по вопросам работы Совета для рассмотрения их в соответствующих органах Совета;

информационные и справочные материалы по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества стран-членов Совета;

д) организует совместно с Постоянными Комиссиями Совета подготовку проектов многосторонних соглашений по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества на основе рекомендаций и решений Сессии Совета и Совещания Представителей стран в Совете;

е) предпринимает другие действия, вытекающие из настоящего Устава, принятых в Совете рекомендаций и решений, а также из Положения о Секретариате Совета.

3. Секретарь Совета, его заместители и персонал Секретариата при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц.

4. Местом пребывания Секретариата Совета является город Москва.

Статья X

Участие в работе Совета других стран

Совет Экономической Взаимопомощи может приглашать страны, не являющиеся членами Совета, принимать участие в работе органов Совета.

Warunki, na których przedstawiciele tych krajów mogą brać udział w pracach organów Rady, określa Rada w porozumieniu z odpowiednimi krajami.

Artykuł XI.

Stosunki z organizacjami międzynarodowymi.

Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej może nawiązywać i utrzymywać stosunki z organizacjami gospodarczymi ONZ i z innymi organizacjami międzynarodowymi.

Charakter i formę tych kontaktów określa Rada w porozumieniu z odpowiednimi organizacjami międzynarodowymi.

Artykuł XII.

Sprawy finansowe.

1. Kraje będące członkami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej ponoszą wydatki związane z utrzymaniem Sekretariatu i finansowaniem jego działalności. Udział w tych wydatkach każdego kraju będącego członkiem Rady ustala Sesja Rady, inne zaś sprawy finansowe — Konferencja Przedstawicieli Krajów w Radzie.

2. Sekretariat Rady przedkłada Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie sprawozdanie z wykonania budżetu za każdy rok kalendarzowy.

3. Wydatki na utrzymanie uczestników Sesji Rady, Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie, posiedzeń stałych komisji Rady, a także narad przeprowadzanych w ramach Rady ponosi kraj delegujący swoich przedstawicieli na te posiedzenia i narady.

4. Wydatki związane z obsługą posiedzeń i narad wymienionych w ustępie 3 niniejszego Artykułu ponosi kraj, w którym odbywają się te posiedzenia i narady.

Artykuł XIII.

Różne postanowienia.

1. Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej korzysta na terytorium każdego kraju będącego członkiem Rady ze zdolności prawnej, niezbędnej do wykonywania jej funkcji i osiągnięcia jej celów.

2. Rada oraz przedstawiciele krajów będących członkami Rady i funkcjonariusze Rady korzystają na terytorium każdego z tych krajów z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania funkcji i osiągnięcia celów przewidzianych niniejszym Statutem.

3. Zdolność prawną, przywileje i immunitety, wymienione w niniejszym Artykule, określa specjalna Konwencja.

4. Postanowienia niniejszego Statutu nie naruszają praw i obowiązków krajów będących członkami Rady, wynikających z ich członkostwa w innych organizacjach międzynarodowych, a także z zawartych przez nie umów międzynarodowych.

Artykuł XIV.

Języki.

Oficjalnymi językami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej są języki wszystkich krajów będących członkami Rady.

Roboczym językiem Rady jest język rosyjski.

Artykuł XV.

Ratyfikacja i wejście w życie Statutu.

1. Niniejszy Statut podlega ratyfikacji przez kraje, które go podpisały, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

Условия, на которых представители этих стран могут участвовать в работе органов Совета, определяются Советом по договоренности с соответствующими странами.

Статья XI

Отношения с международными организациями

Совет Экономической Взаимопомощи может устанавливать и поддерживать отношения с экономическими организациями ООН и с другими международными организациями.

Характер и форма этих отношений определяются Советом по договоренности с соответствующими международными организациями.

Статья XII

Финансовые вопросы

1. Страны-члены Совета Экономической Взаимопомощи несут расходы по содержанию Секретариата и финансированию его деятельности. Доля участия в этих расходах каждой страны-члена устанавливается Сессией Совета, а другие финансовые вопросы — Совещанием Представителей стран в Совете.

2. Секретариат Совета представляет Совещанию Представителей стран в Совете отчет об исполнении бюджета за каждый календарный год.

3. Расходы по содержанию участников Сессии Совета, Совещания Представителей стран в Совете, заседаний Постоянных Комиссий Совета, а также совещаний, проводимых в рамках Совета, несет страна, командировавшая своих представителей на эти заседания и совещания.

4. Расходы, связанные с обслуживанием заседаний и совещаний указанных в пункте 3 настоящей статьи, несет страна, в которой проводятся эти заседания и совещания.

Статья XIII

Разные постановления

1. Совет Экономической Взаимопомощи пользуется на территории каждой страны-члена Совета правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

2. Совет, а также представители стран-членов Совета и должностные лица Совета пользуются на территории каждой из этих стран привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Уставом.

3. Правоспособность, привилегии и иммунитеты, указанные в настоящей статье, определяются специальной Конвенцией.

4. Положения настоящего Устава не затрагивают прав и обязательств стран-членов Совета, вытекающих из их членства в других международных организациях, а также из заключенных ими международных договоров.

Статья XIV

Языки

Официальными языками Совета Экономической Взаимопомощи являются языки всех стран-членов Совета.

Рабочим языком Совета является русский язык.

Статья XV

Ратификация и вступление Устава в силу

1. Настоящий Устав подлежит ратификации подписавшими его странами в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone na przechowanie depozytariuszowi niniejszego Statutu.

3. Statut wejdzie w życie natychmiast po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie kraje, które podpisały niniejszy Statut, o czym depozytariusz powiadomi te kraje.

4. W stosunku do każdego kraju, który zgodnie z ustępem 2 artykułu II niniejszego Statutu zostanie przyjęty do Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej i ratyfikuje ten Statut, wejdzie on w życie z dniem złożenia przez ten kraj dokumentu stwierdzającego ratyfikację Statutu, o czym depozytariusz powiadomi inne kraje będące członkami Rady.

Artykuł XVI.

Tryb zmiany Statutu.

Każdy kraj będący członkiem Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej może zgłosić propozycję w sprawie zmiany niniejszego Statutu.

Przyjęte przez Sesję Rady zmiany Statutu wejdą w życie natychmiast po przekazaniu depozytariuszowi dokumentów stwierdzających ratyfikację tych zmian przez wszystkie kraje będące członkami Rady.

Artykuł XVII.

Postanowienia końcowe.

Niniejszy Statut sporządzony został w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim. Statut będzie złożony na przechowanie Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, który przekaże uwierzytelnione odpisy Statutu Rządowi wszystkich innych krajów będących członkami Rady oraz będzie informować te Rządy i Sekretarza Rady o złożeniu Rządowi ZSRR dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego przedstawiciele Rządów krajów będących członkami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej podpisali niniejszy Statut.

Sporządzono w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.

Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Albanii:

(—) A. Kellezi

Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Bułgarii:

(—) P. Дамянов

Z upoważnienia Rządu Węgierskiej Republiki Ludowej:

(—) A. Apó

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

(—) B. Lenschner

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

(—) P. Jaroszewicz

Z upoważnienia Rządu Rumuńskiej Republiki Ludowej:

(—) A. Birlădeanu

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

(—) A. Косыгин

Z upoważnienia Rządu Republiki Czechosłowackiej:

(—) O. Šimůnek

2. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение депозитария настоящего Устава.

3. Устав вступит в силу немедленно по сдаче на хранение ратификационных грамот всеми странами, подписавшими настоящий Устав, о чем депозитарий уведомит эти страны.

4. В отношении каждой страны, которая согласно пункту 2 статьи II настоящего Устава будет принята в Совет Экономической Взаимопомощи и ратифицирует этот Устав, он вступит в силу со дня сдачи на хранение этой страной документа о ратификации Устава, о чем депозитарий уведомит другие страны-члены Совета.

Статья XVI

Порядок изменения Устава

Каждая страна-член Совета Экономической Взаимопомощи может внести предложение об изменении настоящего Устава.

Одобренные Сессией Совета изменения Устава войдут в силу немедленно по сдаче на хранение депозитария документов о ратификации этих изменений всеми странами-членами Совета.

Статья XVII

Заключительные постановления

Настоящий Устав составлен в одном экземпляре на русском языке. Устав будет сдан на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии Устава Правительствам всех других стран-членов Совета, а также будет сообщать этим Правительствам и Секретарию Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

В удостоверение чего представители Правительств стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи подписали настоящий Устав.

Совершено в городе Софии 14 декабря 1959 года.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании
(—) A. Kellezi

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии
(—) P. Дамянов

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики
(—) A. Apó

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики
(—) B. Lenschner

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики
(—) P. Jaroszewicz

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики
(—) A. Birlădeanu

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик
(—) A. Косыгин

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики
(—) O. Šimůnek